

УДК 811.112.2'28  
DOI 10.17223/18137083/75/15

## **Фразеологизмы с временным компонентом в речи российских немцев**

**Л. И. Москалюк**

*Алтайский государственный педагогический университет  
Барнаул, Россия*

### *Аннотация*

Представлены результаты исследования структуры и семантики фразеологических единиц с временным компонентом в речи российских немцев. Фразеологический фонд российских немцев включает многочисленные фразеологические сочетания, которые содержат временные компоненты. Подобные фразеологизмы представлены в российско-немецких говорах как общенемецкие, а также и как фразеологические выражения, которые характеризуются особенностями диалектной структуры и семантики. Они отражают результаты сохранения исконных традиций развития по законам, которые были получены от диалектов исходного языкового коллектива, а также результаты влияния иноязычного окружения.

### *Ключевые слова*

российско-немецкие говоры, фразеологизмы с временным компонентом, грамматическая структура, семантика, заимствования

### *Для цитирования*

*Москалюк Л. И. Фразеологизмы с временным компонентом в речи российских немцев // Сибирский филологический журнал. 2021. № 2. С. 207–221. DOI 10.17223/18137083/75/15*

## **Idioms with a time component in the speech of Russian Germans**

**L. I. Moskalyuk**

*Altai State Pedagogical University  
Barnaul, Russian Federation*

### *Abstract*

The phraseological fund of German island dialects of the Altai Territory in Russia is significantly distinctive, containing many phraseological units differing from standard and original dialect variants. These features are revealed when analyzing the Russian-German dialect phraseological system fragment, i. e., phraseological units with time components. The development of the phraseological fund of the island dialects concerned is defined by the presence of common German phraseological units represented in standard German and modern German dialects, the preservation of old elements of the phraseological system, out of use in the

© Л. И. Москалюк, 2021

ISSN 1813-7083  
Сибирский филологический журнал. 2021. № 2  
Siberian Journal of Philology, 2021, no. 2

territory of the original language group, and a certain permeability caused by the influence of a foreign language environment. Taken together, these facts explain the phraseological variability and emergence of some distinctive features in the researched fragment of the phraseological system of the dialects under consideration, resulting from originally related dialects being mixed and influenced by the Russian language. Most of the phraseological units of island Russian-German dialects under consideration are represented by dialect idioms with time components that differ in their structure and/or semantics from phraseological units of the German literary language. The differences in structure are associated with the presence of dialectic phonetic and grammatical features of dialects, which are superimposed by the lexical-semantic features that appeared in the process of the dialect existence in a foreign language environment for a long time. Idioms with time components belong to the active phraseological fund of the language, with their active usage indicating a particular significance in the Russian-German cultural space.

*Keywords*

Russian German dialects, idioms with time components, grammar structure, semantics, borrowings

*For citation*

Moskalyuk L. I. Idioms with a time component in the speech of Russian Germans. *Siberian Journal of Philology*, 2021, no. 2, pp. 207–221. (in Russ.) DOI 10.17223/18137083/75/15

## 1. Российско-немецкие говоры в Алтайском крае

Анализ современного состояния немецких говоров Алтайского края показал, что островные говоры сохранились в России как одна из форм существования немецкого языка, являясь одним из средств коммуникации российских немцев [Москалюк, 2010; Москвина, 2013; Трубавина, 2013; Смирнова, 2016; Смоля, 2017]. Результаты исследования немецких говоров в России показывают, что в местах компактного проживания немецкого населения они до настоящего времени сохраняют свою самостоятельность и самобытность, так как литературный немецкий язык оказал на их развитие лишь незначительное влияние, они развивались по нормам дописанных традиций. Островные немецкие говоры, бытующие на Алтае, представляют основной спектр немецких диалектов. Здесь можно выделить смешанные говоры переселенцев из Украины, ориентированные на южнонемецкий диалектный ареал, смешанные говоры переселенцев из Поволжья, ориентированные на западносредне-немецкий, и нижне-немецкий переселенцев из Украины, которые говорили на языке меннонитов Западной Пруссии. Верхне- и нижне-немецкие говоры настолько значительно отличаются, что их носители с трудом понимают друг друга.

Немецкие говоры российских немцев, которые находились в изоляции от исходного языкового коллектива, с одной стороны, долгое время имели все условия для сохранения исконных традиций и закономерностей в функционировании языковых единиц и в их эволюции, продолжая развиваться по законам, которые были получены от многовекового прошлого. С другой стороны, на их развитие оказывало значительное влияние иноязычное окружение, непрерывно протекающие процессы языкового контактирования, ведущие к значительным изменениям диалектных систем. Анализ диалектного материала показывает, что за время существования в России немецкие говоры приобрели новые черты, которые существенно отличают их сегодня от базовых «внутринемецких» диалектов, вместе с тем сохраняя с ними много общего [Verend, 1997; Москалюк, 2002].

Иллюстративным материалом данной статьи послужили фразеологизмы, отобранные методом сплошной выборки из корпуса диалектных текстов российских немцев [Москалюк и др., 2014]. Основу данного корпуса образует фонотека текстов, которые включают зафиксированные на электронных носителях монологи и диалоги на бытовые темы, фольклорные произведения (шванки, сказки, детские стишки, обрядовые песни), которые представляют все три основные группы говоров, распространенных на Алтае. Диалектные тексты были собраны автором и его студентами в течение последних 20 лет (1998–2018 гг.) во время полевых экспедиций в немецкие села Алтайского края. Общий список фразеологизмов был проверен, уточнен и расширен в 2018 г. в селах Шумановке (нижненемецкий и южнонемецкий говоры) и Подсосново (западнореднемецкий говор). В качестве примеров в статье использовались преимущественно фразеологические выражения верхненемецких говоров, нижненемецкий привлекался только в отдельных случаях, чтобы показать, что и этот говор служит источником для пополнения общего фразеологического фонда островных говоров, либо для демонстрации фразеологизмов, характерных только для этого говора.

## 2. Фразеологизмы с временным компонентом в речи носителей немецких говоров на Алтае. Анализ материала

В речи российских немцев широко распространены фразеологические выражения разного типа. Эти фразеологизмы являются носителями культурных ценностей российских немцев, которые отражаются в их родном языке. Выявление способов воплощения культуры в содержании фразеологизмов интенсивно исследуется в последние годы российскими и зарубежными учеными [Телия, 2004; Мокленко, 2009; Ковшова, 2013; Piirainen, 2003].

Фразеологизмы, содержащие временные компоненты, представлены в речи российских немцев общенемецкими устойчивыми фразеологическими выражениями, которые почти тождественны литературным и могут отличаться от них только диалектным фонетическим оформлением. Так, в следующих далее примерах лит. нем. /g/ после /r/ отражается в диалекте как /ç/, в конце слова *-en* редуцируется в /ə/, а конечное /ə/ отпадает, в глаголе-связке *ist* в результате ассимиляции /t/ полностью уподобляется /s/, лит. нем. *ist* > диал. *is*. Например: *Morchestund hat Gold im Mund* (лит. нем. *Morgenstunde hat Gold im Munde*) ‘Der Morgen ist die beste Zeit, um eine Arbeit zu beginnen; wer frühmorgens mit dem Arbeiten beginnt, schafft mehr’<sup>1</sup> ‘Утро – лучшее время для начала работы; кто начинает работу рано утром, тот много сделает’ (букв.: утренний час имеет золото во рту); *Aller Anfang ist schwer* (лит. нем. *Aller Anfang ist schwer*) ‘es ist schwer, etwas zu beginnen’, ‘начинать всегда трудно’ (букв.: всякое начало тяжело).

Фразеологические выражения с временным компонентом могут отличаться и диалектными грамматическими структурами: *Je älter das er wird, je dümmmer das er is* (лит. нем. *Alt genug und doch nicht klug*), ‘auch im hohen Alter kann der Mensch dumm bleiben’; ‘и в преклонном возрасте человек может оставаться глупым’ (букв. чем старше он становится, тем он становится глупее). Устойчивое фразеологическое выражение оформлено в языке российских немцев как сложноподчиненное

---

<sup>1</sup> Значения фразеологизмов здесь и далее взяты из: URL: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>; Röhricht L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten in 5 Bänden (Röhricht, 2001); DUDEN. Das große Buch der Zitate und Redewendungen (DZR, 2002).

предложение с придаточным сравнения, которое вводится диалектным союзом *je dass ... je dass*, а прилагательные стоят в сравнительной степени.

*Mide Hand wird niemals net leer* – это постбиблейский фразеологизм (лит. нем. Müde Hand wird niemals leer), ‘не оскудеет рука дающего’ (букв.: усталая рука никогда не будет пустой). Диалектный фразеологизм кроме диалектного фонетического оформления, делабиализации /y:/ > /i:/, выпадения /ç/ в середине слова nicht > net, включает двойное отрицание *net* и *niamals*, которое отсутствует в литературном немецком языке.

Диалектные фразеологизмы могут иметь ту же или подобную форму, но отличаться содержанием. Например: *Mr soll sich net auszieche, vor mr sich schlofe geht* ‘sein Vermögen nicht vor seinem Tod aus den Händen geben’, ‘не выпускать из рук свое богатство, пока жив’ (букв. нельзя раздеваться, пока не ложишься спать). Фразеологическое выражение имеет более узкое значение по сравнению с фразеологизмом разговорного немецкого языка *sich nicht eher ausziehen, als man sich schlafen legt, bis/bevor man schlafen geht*; ‘man soll nicht verfrüht urteilen; man soll sich einer Sache nicht sicher sein’; ‘нельзя что-либо делать преждевременно, пока не будешь в этом уверен’.

*Des is s End vum Lied* ‘die Sache hat ein glückliches Ende’, ‘дело закончилось счастливо’. Разговорное немецкое выражение *das Ende vom Lied* имеет противоположное значение ‘trauriger, reinlicher Abschluss; unerfreuliches Ende’, ‘печальный конец’. Это выражение является окончанием немецких преданий, сказаний, народных песен, которые, как правило, заканчивались печально. Российские немцы переосмыслили это фразеологическое выражение.

Фразеологическое выражение *Ehre Taghe sin gezählt* ‘jemand muss bald sterben’, ‘кто-то должен скоро умереть’ (букв. ее дни сочтены) не используется в первом значении, но сохранило второе значение выражения литературного немецкого языка *j-s Stunden / Tage sind gezählt*: 1. jemand wird seines Postens enthoben, 2. jemand muss bald sterben.

Диалектные фразеологизмы с временным компонентом могут быть расширены дополнительными словосочетаниями или предложениями, уточняющими высказывание и / или усиливающими его экспрессивность.

*Alles uf dr Welt is vergänglich, des seh ich an mam Krilitz* (лит. нем. Es ist alles vergänglich) ‘alles muss einmal aufhören!’; ‘всё имеет свой конец’ (букв.: всё на свете преходяще, я вижу это по моему крыльцу). Значение выражения уточняется расширением, имеющим шуточный смысл: *des seh ich an mam Krilitz*.

*Mr kann doch net in aner Stun uf zwei Hochzeite tanze* (разг. нем. nicht auf zwei Hochzeiten tanzen können) ‘zwei sich gegenseitig ausschließende Dinge gleichzeitig tun wollen; viele Dinge auf einmal bewältigen können’; ‘делать одновременно включающие друг друга вещи; делать одновременно множество дел’ (букв.: нельзя в один и тот же час танцевать на двух свадьбах). Диалектный фразеологизм расширен за счет временного обстоятельства *in einer Stunde*. Существительное *Hochzeit* первоначально имело значение ‘hohe Zeit’, т. е. праздник вообще. Постепенно произошло сужение значения, закрепившееся в языке как ‘праздник, посвященный бракосочетанию’. Фразеологическое выражение основывалось на том, что человек не может одновременно заключить несколько брачных союзов, а значит, и не может одновременно праздновать несколько таких праздников.

*Naie Besa kehra gut, alta Storra kratze* (лит. нем. Neue Besen kehren gut) ‘Ein neuer Bediensteter ist besonders eifrig und fleißig; Eine Neuerung kann viel bewirken; Eine Neuerung bringt Vorteile’, ‘новые работники особенно усердны’ (букв.: новые

веники хорошо метут, старые голики царапают). Расширение *alta Storra kratze* содержит временной компонент *alt* 'старый', усиливающий противопоставление: положительное новое – отрицательное старое.

Фразеологизмы российских немцев часто содержат диалектные лексические варианты, подобные модификации могут иметь культурно-специфическую окраску:

*Des is net Hii un net Hottj* (разг. нем. mal hü, mal hott sagen, heute Hii, morgen Hott (sagen) 'widersprüchliche Anweisungen geben; eine häufig schwankende Meinung haben, gegensätzliche Anweisungen erhalten'; 'давать противоречивые указания; не иметь твердого мнения' (букв.: ни направо, ни налево). *Hii* и *Hott* – это команды возчика, которые он отдает лошади, *Hii* обозначает 'направо', а *Hott* – 'налево'. У российских немцев *hii* обозначает команду начала движения вперед, а *hottj* они соотносят с заимствованием из русского языка *хоть* 'хотя бы'.

*Das geht so grabbig net* (разг. нем. das geht so schnell nicht) 'eine Arbeit ist für jemanden nicht einfach, mühelos, schnell durchführbar'; 'работа не легкая, не делается быстро' (букв.: это не выполняется так быстро). Диалектное *grabbig* (ннем. grabben 'schnell greifen') соответствует лит. нем. schnell durchführbar.

Следующая группа представлена фразеологизмами, имеющими региональную окраску. Среди них можно выделить, с одной стороны, фразеологизмы, восходящие к базисным диалектам, принесенным российскими немцами из Германии:

*Kumme, wann de Markt velaafe is* (ср.: югесс. kummen, wann de Marht verläufen is)<sup>2</sup>, 'kommen, wenn der Markt verlaufen ist; zu spät kommen', 'приходить слишком поздно' (букв.: прийти, когда базар уже закончился). Когда посетители разошлись, на базаре уже все продано. Кто в это время придет, ничего уже на базаре не найдет.

*Korze fufzehn mache* (ср.: ннем. 'ne korze Fuffzehn machen) (Küpper, 1993, S. 261; DUDEN, 2002, S. 240; Duden, 1992, S. 223) 'wieder Luft haben, eine Pause einlegen', 'прекратить работу, сделать короткий перерыв' (букв.: сделать короткие пятнадцать).

В эту же группу входят собственно немецкие фразеологизмы, развившиеся уже на новой родине. Например:

*Wer net kommt zur rechte Zeit, muss essa, was em Groppa bleibt* 'der Letzte hat alle Nachteile', 'предупреждение от несвоевременных действий, от слишком медленной реакции на происходящее (букв.: кто не приходит вовремя, должен будет есть то, что осталось в котле).

*Do is leicht „Hii“ greischa, wann mr net mitziecha brauch* 'so einfach ist das nicht; Befehle sind leichter gegeben, als ausgerichtet', 'легче сказать, чем выполнить' (букв.: легко кричать «Ho!», когда не нужно тянуть).

*Klein, hurtig und keck schmeißt n manche Große in Dreck* 'wer sich etwas traut, kann auch etwas erreichen; wer Erfolg haben will, muss auch ein Risiko eingehen', 'кто в себя верит, может многого достигнуть' (букв.: маленький, быстрый и смелый бросает в грязь некоторых больших). Прилагательное *hurtig* устарело в современном немецком языке, но еще используется в некоторых диалектных областях в Германии, оно сохранилось и в диалектах российских немцев в значении 'schnell, zügig, rapide'.

С другой стороны, это кальки и фразеологизмы, содержащие заимствования из языка окружения. Например: *Zum Lernen ist keiner zu alt*, рус. яз. учиться никогда

<sup>2</sup> Ср.: <https://www.heinrich-tischner.de/22-sp/6mda/sh/texte/ra/m/markt/verlaufe.htm/>.

не поздно. Ср.: лит. нем. *Man lernt, solange man lebt. Sage nicht hopp, bevor du nicht über den Graben gesprungen bist*, рус. яз. не говори «гоп», пока не перепрыгнешь, 'совет: не хвались слишком рано, не делай чего-либо преждевременно'.

Подобное значение имеет и пословица-калька, переведенная дословно с русского языка *Die Hinkelcher wern dr Herbst gzhält* 'Man sollte nicht voreilig etwas bewerten, denn am Ende kann sich vieles ändern', 'нельзя судить о чем-либо преждевременно', рус. яз. цыплят по осени считают.

Калькой является фразеологическое выражение *dr gestriche Tach suche* 'искать то, чего уже нет', рус. яз. искать вчерашний день. Прилагательное *gestrich* 'вчерашний' имеет значение 'прошлое вообще'.

### 3. Временные компоненты, представленные во фразеологических выражениях в российско-немецких говорах

Чтобы получить более точное представление о фразеологизмах с временным компонентом в островных российско-немецких говорах, представляется целесообразным рассмотреть, к каким тематическим группам относятся эти компоненты.

Это существительные, обозначающие фазы, временные отрезки: минуты и часы; части суток, дни недели и неделю; праздничные даты, месяцы, времена года и год, начало и конец, изменения в возрасте. Кроме того имеется множество фразеологизмов, содержащих компоненты *Zeit* и *Weile*. Так, в качестве фактического материала отбирались фразеологизмы, содержащие компоненты-существительные со следующими значениями.

- Срок, момент (*Stunde*) – *Sei Stun is kekomme* (лит. нем. *j-s Stunde ist gekommen*). Фразеологическое выражение имеет два значения: 1. 'jemand bekommt die Gelegenheit, auf die er schon lange gewartet hat; jetzt ist die rechte Zeit zum Eingreifen', 'кто-то наконец получает возможность начать действовать', 2. 'jemand muss sterben'; 'кто-то должен умереть' (букв.: его час пришел); *e bees Stun* 'Tod', 'смертный час' (букв.: злой час).

- Время суток (*Nacht, Tag, Abend, Morgen*) – *Na, dann gut Nacht* (разг. нем. *dann gute Nacht*) 'wenn das so ist, dann ist alles zu spät; das klappt bestimmt nicht mehr, das wäre schlimm', 'если так, то уже поздно что-либо менять' (букв.: ну тогда спокойной ночи). Это выражение пожелания спокойной ночи перед сном получает негативное значение 'дело плохо', появление которого можно объяснить тем, что в старые времена работать можно было только при свете дня, и ничего нельзя было делать, когда становилось темно.

- *S is net alle Tach Ouwent* 'es ist noch nicht zu spät', 'еще не поздно' (букв.: еще не вечер всех дней).

- *Wie Tach un Nacht* 'ganz verschieden', 'очень сильно различаться' (букв.: как день и ночь).

- Дни недели (*Wochentage*) – *S is net alle Tach Sunntach* 'man muss tüchtig arbeiten, nicht jeden Tag ist ein Feiertag', 'нужно усердно трудиться' (букв.: не каждый день воскресенье).

- Праздничные дни (*Feiertage*) – *Do ises ahm net wie m Paff am erste Ostertag* 'jmdm geht es nicht so gut', 'у кого-то дела не так уж хороши' (букв.: тут ему не так, как священнику на пасху).

- *S is so, als ob Weinachte un Oschtra uf en Tach falle* 'etwas ist höchst überraschend, ein besonderes Geschenk, eine übergroße Freude', 'большая неожидан-

ность, огромная радость' (букв.: это так, как будто Рождество и Пасха выпали на один день).

- Времена года (Frühjahr / Herbst / Sommer / Winter) – *Wamr im Frihjahr kann Pelz vrhert, kamr im Herbst aach kann kaafe* 'man sollte notwendige Arbeiten gleich erledigen und nicht alles verschieben', 'нужно всё делать своевременно, не откладывая на потом' (букв.: если весной не постарайся обзавестись шубой, то осенью будешь напрасно ее ожидать). Устаревший глагол *erharren* имеет значение 'ждать с надеждой'.

- *Wie Summa un Winta* 'ganz unterschiedlich', 'очень сильно отличаться' (букв.: как лето и зима).

- Фаза (Anfang, Ende) – *Wie der Anfang, so das En* 'Wenn jemand gut beginnt, so nimmt die Sache auch ein gutes Ende', 'от начала зависит и окончание дела' (букв.: каково начало, таков и конец).

- *Des is vo saan En* 'das hat man nicht von ihm erwartet', 'от него чего-либо не ожидают' (букв.: это его конец).

- *S dicke End kummt noch* 'das Schlimmste kommt zuletzt', 'под конец случается самое плохое' (букв.: толстый конец еще придет).

- Возраст (Alter) – *in biblische Alter sei* 'sehr alt sein', 'быть очень старым' (букв.: быть в библейском возрасте).

- Время (Zeit, Weile) – *die Zeit stehle* 'j-n unnötig aufhalten'; j-n stören, unterbrechen, beschäftigen; jemandes Zeit in Anspruch nehmen', 'занимать чье-либо время' (букв.: воровать время).

- *Dem liebe Gott die Zeit stehle* 'nichts tun, faulenzten', 'лентяйничать' (букв.: воровать время у любимого бога). Шутливое выражение основывается на представлении о том, что бог распоряжается временем, которое он дает человеку для работы, а не для безделья.

- *Mei Zeit is aus* 'ich habe keine Chance mehr', 'у меня больше нет шансов' (букв.: мое время вышло).

- *Mei Zeit kummt nouch* 'Die Chance, Gelegenheit für mich wird noch kommen; Der Erfolg wird sich noch einstellen', 'у меня еще есть шанс, я еще добьюсь успеха' (букв.: мое время еще придет).

- *Zeit valiere* 'aufgehalten werden; eine Arbeit wird verzögert', 'медлить' (букв.: терять время);

- *Weile – Eil mit Weil* 'Eilen tut kein Gut; Auch Eiliges sollte man nicht überhastet tun; Hektik bringt nichts', 'о необходимости не торопиться при исполнении важных дел' (букв.: спешу с промедлением). Пословица выражает народную мудрость: то что делается в спешке, не всегда делается хорошо, поэтому не надо торопиться, чтобы не пришлось переделывать.

- *Gut Ding braucht Weil; Gut Ding will Weil habe* 'Was gut werden soll, braucht seine Zeit', 'о необходимости не торопиться при исполнении важных дел' (букв.: хорошая вещь требует времени).

Группа прилагательных и наречий представлена лексемами, обозначающими возрастные признаки, долготу и краткость действия, раннее или позднее его начало, скорость совершающегося действия, его повторяемость, непрерывность, внезапность или постепенность, временную соотнесенность с моментом речи.

- Возрастные признаки (alt, jung) – *jung gwohnt, alt geta* 'durch Gewöhnung fester Bestandteil des Charakters werden', 'воспитание начинается с детства; привычка – вторая натура; чему учился, на то и пригодился' (букв.: молодым привыкнув, делаешь и в старости).

- Преждевременно (*früh*) – *A früh Eh, früh Weh* ‘Man sollte mit Bedacht und Umsicht vorgehen und nicht zu schnell und unüberlegt handeln’, ‘важные решения, принятые в раннем возрасте, могут быть необдуманними’ (букв.: ранняя женитьба, ранние мучения).

- Признаки временного протекания действия (*schnell, hurdig, langsam, lang* и др.) – *Was so lang geht, geht net schee, oder nehmt e dreckiges En* (лит. нем. ein böses Ende nehmen) ‘etwas wirkt sich negativ aus; etwas führt zu Nachteilen’, ‘плохо заканчиваться’ (букв.: что долго длится, не заканчивается хорошо, или имеет дрянной конец). Благодаря расширению *Was so lang geht, geht net schee*, замене прилагательного *böse* на *dreckig* фразеологизм приобретает рифмованную структуру и усиливает значение исходного выражения. Прилагательное *lang* обозначает в данном случае чрезмерную временную длительность действия, которая приводит к отрицательному результату.

- *S Krigelje geht so lang zum Brunne, bis es vebriecht* ‘jedes Unrecht wird einmal bestraft; etwas geht nicht auf Dauer gut’, ‘все когда-то заканчивается; несправедливость будет наказана’ (букв.: кувшин так долго ходит к колодцу, пока он не разобьется). Наречие *lang*, усиленное наречием *so*, и придаточное времени, вводимое временным союзом *bis*, ограничивают продолжение действия, выраженного глаголом *geht*.

- *Wer langsam fahrt, kommt aach zu Markt* ‘ohne Eile kommt man auch ans Ziel’, ‘неспешность служит гарантией успеха’ (букв.: кто медленно едет, тоже добирается до базара).

- *Dea wea stot' foat, dea saet dot nich, en dea wea langsam foat, dea jleeft, dot sou sene* ‘Wie Eilen so auch Verzögerung tut kein Gut’, ‘о необходимости не торопиться и не медлить при исполнении важных дел’ (букв.: кто едет мимо быстро, ничего там не увидит, кто едет медленно, тот будет думать, что всё так и есть). Быстрота совершаемых действий (*stot'*), так же как и промедление (*langsam*), не позволяет всё внимательно разглядеть, не приводят к удовлетворительным результатам.

- *Ehe wir noch rufe, lalle, lasst er schon Antwort schalle* ‘eher als man denkt’, ‘что-то происходит, прежде чем ожидаешь, прежде чем успеешь оглянуться’ (букв.: еще прежде чем мы крикнем, пробормочем, уже раздастся его ответ). Наречия *noch, schon* и временной союз *ehe* показывают, что одно действие следует непосредственно за другим почти без интервала.

Признак повторяемости действия (*wieder, oft*) – *Fresste – kriest re, fresste nix, krieste widder* ‘was du auch tust, alles ist umsonst’, ‘что бы ты ни делал, результат будет один’ (букв.: если ты жрешь, то ты получишь, если ты не жрешь, то ты опять получишь).

- *Unverhofft kommt oft* ‘Oft passiert etwas, womit man nicht gerechnet hat; Überraschendes, Unerwartetes geschieht oft’, ‘часто случается то, чего не ожидаешь’ (букв.: неожиданное приходит часто).

- Фазовые признаки (*heute, morgen, gestern*) – *heit so, morje so* ‘Ausdruck von Verdrossenheit’, ‘выражение недовольства’ (букв.: сегодня так, завтра так). Так недовольно восклицают, когда кто-то не отличается постоянством, часто меняет свои намерения.

- *Vun heit bis morje* ‘innerhalb kurzer Zeit, schnell’, ‘в короткий промежуток времени, скоро’ (букв.: с сегодня на завтра).

- *Liwer heit wie morje* ‘am liebsten sofort; möglichst schnell’, ‘как можно быстрее’ (букв.: лучше сегодня, чем завтра).



• S is Schnee vun geschtre ‘es is vergangen, überholt, nichts Neues’, ‘это уже прошлое’ (букв.: это вчерашний снег). Вчерашний снег – это давно известное обозначение быстротечности, непостоянства, бренности, оно используется для обозначения чего-то старого, устаревшего, скучного.

Современное *heute* восходит к древневерхненемецкому выражению *hiu tagu*, образованному от существительного *Tag*, выступая в оппозиции к *gestern* и *morgen*, оно передает значение непосредственного настоящего времени. Во многих выражениях *heute* и *morgen* противопоставляются друг другу как контрастивная пара, чтобы передать преходящее значение жизни человека.

#### 4. Семантические характеристики фразеологизмов с временным компонентом в речи российских немцев

Фразеологизмы с временным компонентом относятся к активно употребляемому фразеологическому запасу российских немцев. Передавая абстрактные понятия, обозначения времени могут выступать как в прямом, так и в переносном значении в качестве символов, актуализируя свой оценочный потенциал. Входя в состав фразеологизмов, они характеризуют человека и его окружение, служат для оценки его поведения и оценки определенных жизненных ситуаций.

Метафорические значения и оценочные характеристики, которые свойственны фразеологизмам с временным компонентом, находят свое выражение в следующих случаях.

1. Название персон: *Nachteil sei* (лит. нем. *Nachteule sein*). *Nachteule* ‘ein Mensch, der sich spät schlafen geht und lange am Morgen schläft’, ‘человек, который поздно засыпает и поздно встает’ (букв.: ночная сова). Временной компонент фразеологизма *Nachteil* служит для обозначения человека, который поздно ложится спать и поздно просыпается, при этом проводится его сравнение с ночной птицей, совой.

*Der is n Sontagsbruder (kind) ‘glücklich sein’, ‘быть счастливым’*. *Sontagsbruder* ‘счастливчик’ (букв.: воскресный брат). Временной компонент фразеологизма служит для обозначения человека, которому всегда везет.

Подобные наименования содержат дополнительные оценочные характеристики называемой персоны.

2. Характеристика человека:

описание его внешности, например:

*Wamr alt wert, werd mr kurz* ‘Wenn man alt wird, wird man kleiner, bucklig’; ‘с возрастом, в старости человек становится меньше ростом, горбится’;

*die hun s Brot net iwer Nacht* ‘der Mangel und die Sorgen haben das Aussehen der Hungrigen verändert; sie sehen schlecht, ungesund aus’, ‘человек выглядит так, как будто у него не хватит еды, чтобы пережить ночь’ (букв.: у них нет хлеба даже на одну ночь);

описание настроения, например:

*der macht e Gsicht, do kennt in Krug siße Milch ufm Platz sauer were* ‘ein unfreundlicher, verdrießlicher Mensch’, ‘описание вечно недовольного человека’ (букв.: он делает такое лицо, тут может сладкое молоко в кувшине на месте скиснуть). Временной компонент *ufm Platz* ‘тут же’ служит для уточнения значения фразеологизма, описывающего недовольного, сердитого человека, выражение лица которого сравнивается с таким, от которого молоко тут же скиснется;

описание характера, например:

*Langsam wie n Schillkrot* 'schwerfälliger Mensch', 'медлительный человек' (букв.: медлительный как черепаха). Временной компонент *langsam*, усиленный во фразеологическом выражении сравнением с черепахой, передает такую черту характера человека как медлительность.

*Die Faule werre ouwents fleißig* 'wer zu spät mit einer Arbeit beginnt, muss sich später mehr anstrengen, um rechtzeitig fertig zu werden', т. е. так говорят, когда кто-то постоянно отодвигает срок выполнения необходимой работы (букв.: ленивые становятся вечером прилежными). Поговорка подвергает критике тех, кто начинает усердно, активно работать только тогда, когда это становится крайне необходимым, когда этого уже не избежать. При этом вынужденное действие в прямом значении может относиться к вечеру одного дня, а также пониматься в переносном смысле, подразумевая длительный, но ограниченный промежуток времени.

*Der muss mrs hortig uff dr Gawel reiche* 'j-m sofort Hilfe anbieten, j-s Wünsche schnell erfüllen', 'что-либо желания должны быть исполнены сразу' (букв.: ей должно быть это подано тут же на вилах). Прилагательное *hortig* 'быстро, тут же, сразу' способствует передаче требования быстрого исполнения желаемого, что может свидетельствовать о высокомерии человека.

3. Оценка поведения человека, например:

*Noch m Essa is mr gscheiter wie vorm Essa* 'man sollte zur Lösung eines Problems erst mal abwarten, sich Zeit nehmen', т. е. для решения проблемы нужно дать себе время, немного подождать. Временные предлоги *nach* и *vor* указывают при этом на порядок действия в выражении, употребляемом в прямом значении, когда делать что-либо после еды лучше, чем до еды. Оценочная характеристика выражают иронию.

*Erst wäche, dann wache (erst wägen, dann wagen)* 'Man sollte erst nachdenken, bevor man etwas tut', 'сначала подумать, потом действовать' (букв. сначала взвесить, потом отважиться).

4. Характеристика и оценка человеческих действий, например:

*Wer sai Sau em Sommer schlacht, der fressst ka Flaasch em Winter* 'Ereignisse sind frühzeitig, gegen alle Ordnung', 'о преждевременности каких-либо действий' (букв.: кто забивает свою свинью летом, тот не ест мяса зимой).

*Ehrlich wehrt am Längste* 'seine Ehre bis zum letzten verteidigen', 'защищать свою честь до конца' (букв.: честность остается дольше всего). Развитию переносного значения фразеологизма способствует значение глагола с временным значением *währen* 'dauern, Zeit in Anspruch nehmen, bestehen (bleiben)', 'длиться, оставаться';

*Ba dene wird dr Waaz vorm Korn gmäht* 'die Reihenfolge der Handlungen; Ereignisse sind gegen alle Ordnung', 'события происходят не по порядку, важно выполнять одно действие за другим' (букв.: у них жнут пшеницу перед рожью), временной предлог *vor* показывает большую важность одного действия по сравнению с другим.

5. Оценка ситуаций, например:

*Wann s Herschebreie regnet, hot mr ka Leffel* 'Unwägbarkeit des Lebens', 'непредсказуемость происходящего' (букв.: когда идет дождь из пшенной каши, нет ложки). Литературному немецкому союзу *wenn* с временным значением соответствует диалектный временной союз *wann*, а обороту *man hat* с неопределенно-личным местоимением *man* соответствует диалектное выражение *hot mr*, где личное местоимение *mr* 'wir' выступает в роли неопределенно-личного;

*s Böse kommt gritta, geht ewer fort en Schritta* ‘der Mangel und die Sorgen kommen unerwartet’, ‘беда приходит неожиданно и надолго’ (букв.: зло приходит, прискакав, а уходит медленными шагами).

*Wie s kommt, so fress ich mit* ‘Das Leben so nehmen wie es kommt’, ‘воспринимать жизнь такой, какая она есть’ (букв.: как придет, так я и съем со всеми вместе). Значение глагола *kommen* включает временной компонент завершенности действия;

*Strenge Herrn regiere net lang* ‘schwere Zeit dauert nicht lange’, ‘суровые времена длятся не долго, нельзя добиться чего-либо силой, строгостью’ (букв.: строгие господа долго не правят).

Благодаря подобным аналогиям более ярко и наглядно передаются понятия, ситуации, действия из повседневной жизни человека. Временные компоненты способствуют передаче другого содержания. При этом, когда реализуется значение временных компонентов, привлекаются культурно связанные ассоциации, отражающие культуру российских немцев. Сохраняя свое прямое значение, временные компоненты способствуют образной презентации времени во фразеологизмах, выражая следующие понятия.

НИКОГДА – т. е, до тех пор пока будешь дожидаться события, которое вообще не может произойти. Диалект находит множество возможностей для образного выражения значения ‘никогда’. Очень популярны в этом случае упоминания праздников, существующих и не существующих, событий, которые противоречат нашей реальности. Например:

*wann / bis Oschtra und Pingschta uf en Tach falle* (букв.: когда Пасха и Троица выпадают на один день; пока Пасха и Троица не выпадут на один день);

*bis Sankt-Nimmerleins-Tach* (букв.: до дня никакого святого);

*Das krie ich wahrscheinlich, wann die Eile bocke* (букв.: когда совы отелятся);

*Wann die Sei dr Schritt hamgehe, krie die Schnerche Aaig* (букв.: снохи получают костюмы, когда свиньи строем будут ходить домой);

*Des wird fertig bis die Antoner Kerb* (букв.: до месячных Антона). В южнонемецких диалектах выражение *Kirmes* (юнем. Kirchweihe) имеет значение ‘Periode der Frauen’, ‘месячные у женщин’: *se hat de Kirb, s’isch in de Kirb kumme*, бав. *d’Jungfe is i’n Kirte keme, se hat den Kirte*<sup>3</sup>. ‘Никогда ничего не дождешься, пока будешь ждать, когда у сов родятся козлята, свиньи начнут ходить строем, а у мужчин начнутся месячные’.

ОТСУТСТВИЕ ВРЕМЕННЫХ ГРАНИЦ –

*Und wamr so alt wird wie e Kuh, lernt mr immer meh drzu* (разг. нем. *Man wird alt wie eine Kuh und lernt immer noch dazu*) ‘zum Lernen ist keiner zu alt’, рус. яз. век живи, век учишь (букв.: и даже когда становишься старым, как корова, еще продолжаешь учиться).

ЗАВЕРШЕНИЕ СОБЫТИЯ –

*Die Hochzeit is rum, die Kuche sein ins Klane getraje* (лит. нем. *Die Hochzeit ist um*) ‘Alles muss einmal aufhören! es ist Schluss; es ist die Grenze erreicht; es geht nicht mehr weiter, eine Sache ist erledigt, vorbei, abgeschlossen’; ‘все когда-то заканчивается; дело закончено, конец’ (букв.: свадьба закончена, пироги отнесли в кладовку).

*Ende gut, alles gut* ‘alles ist gut, was gut endet’, ‘все хорошо, что хорошо заканчивается’ (букв.: конец хорош, все хорошо).

<sup>3</sup> Ср.: <http://woerterbuchnetz.de/LothWB> "woerterbuchnetz.de/LothWB".

Временные компоненты *Ende* ‘конец’, *rum sein* ‘окончание чего-либо’ передают преходящий характер событий, действий.

ПОРЯДОК, следование событий друг за другом / нарушение порядка следования (*erst – dann, heute – morgen*) –

*s muss sich erscht setze* ‘es braucht Zeit, bis die Wirkung eintritt’, ‘нужно время, для того чтобы увидеть результат действия’ (букв.: сначала что-то должно усесться). Переносное значение выражения обозначает время, которое нужно, чтобы осознать что-то, переработать, переварить что-то эмоционально или духовно.

*Man muss erscht den Bären fange und dann die Haut verkaufe* (букв.: Сначала нужно поймать медведя, а потом продавать шкуру). Не убив медведя, шкуры не продашь, нарушение порядка не приводит к добру. Уклад жизни человека предполагает последовательность действий, которая не должна нарушаться, нарушение этой последовательности приведет к плохим последствиям.

*Wer ein Herr sei will, muss erscht Knecht sei* ‘Wer etwas erreichen will, muss etwas dafür tun; Wer etwas bekommen will, muss die Voraussetzungen dafür schaffen’, ‘чтобы чего-то достичь, нужно для этого что-то сделать, приложить усилия’ (букв.: чтобы стать господином, нужно сначала побыть слугой).

Благодаря противопоставлению временных наречий *heute – morgen, erst – dann*, временных предлогов *nach – vor* фразеологические выражения передают необходимый порядок следования событий.

НЕОТВРАТИМОСТЬ СОБЫТИЙ, которые должны наступить или закончиться – *Was n Dernje were will, spitzt sich in dr Zeit* ‘so bleiben, wie man ist’, ‘чему суждено быть, того не миновать’ (букв.: кто хочет стать шипом, тот заострится со временем); *Däs kommt so sicher wie die Pingschta nouch dr Oschter* ‘das ist sicher’, ‘это так же верно, как то, что после пасхи придет троица’ (букв.: это придет так же точно, как Троица после Пасхи).

Глаголы фразеологических выражений имеют в своем значении временной компонент, благодаря чему фразеологизмы передают значение неизбежности наступления или окончания событий.

СКОРОСТЬ, ускорение происходящего: *ka lange Federlesa macha* ‘Das geht nun mal schneller; Die zur Verfügung stehenden Mittel lassen eine Beschleunigung zu’, ‘не канителиться, что-то можно сделать быстро, не затягивая надолго’ (букв.: не делать долгого собирания пера).

ПУНКТУАЛЬНОСТЬ: *Wer net kommt zur rechte Zeit, muss essa, was em Groppe bleibt* ‘Pünktlichkeit ist eine Tugend’, ‘нужно быть пунктуальным’ (букв.: кто не приходит вовремя, должен будет есть то, что осталось в котле).

## 5. Выводы

Фразеологизмы с временным компонентом, используемые в речи российских немцев, разнообразны по форме и семантике, они отражают диалектные особенности островных немецких говоров в области фонетики и грамматики, доказывают сохранение богатого диалектного лексического и фразеологического запаса. Фразеологизмы, содержащие временные компоненты, относятся к активному фразеологическому составу языка, их активное употребление показывает особую значимость в российско-немецком культурном пространстве. При этом наряду с сохранившимися фразеологизмами, принесенными с прародины, в островных диалектах появились и продолжают параллельно существовать фразеологизмы, характерные только для российских немцев, появившиеся уже на новой родине. Благодаря частому использованию и значимости временные компоненты иссле-

двумя фразеологическими выражениями способствуют образной презентации времени, они могут выступать в роли символов, проводя ассоциации времени с другими областями. При этом передаются чувства и оценки, которые связаны с отдельными временными компонентами в культуре российских немцев. Исследование особенностей фразеологизмов с временными компонентами позволяет реконструировать языковую картину мира российских немцев.

#### Список сокращений

бав. – баварский (диалект); букв. – буквально; диал. – диалект; лит. нем. – литературный немецкий (язык); ннем. – нижненемецкий (диалект); разг. нем. – разговорный немецкий (язык); рус. яз. – русский язык; югесс. – южногессенский (диалект); юнем. – южнонемецкий (диалект)

#### Список литературы

- Ковшова М. Л.* Лингвокультурологический метод во фразеологии. Коды культуры. 3-е изд. М.: Либроком, 2013. 456 р.
- Мокиенко В. М.* Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии. М.: Флинта: Наука, 2009. 461 р.
- Москалюк Л. И.* Современное состояние островных немецких диалектов. Барнаул: Изд-во БГПУ, 2002. 292 с.
- Москалюк Л. И.* Лингвистический атлас немецких диалектов на Алтае. Барнаул: Изд-во АлтГПА, 2010. 197 с.
- Москалюк Л. И., Москвина Т. Н., Трубавина Н. В.* Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований. Барнаул: Изд-во АлтГПУ, 2014. 198 с.
- Москвина Т. Н.* Лексическая система островных верхненемецких говоров в диахронии. Барнаул: Изд-во АлтГПУ, 2013. 160 с.
- Смирнова Т. Б.* Мониторинг общественных организаций российских немцев // Материалы Междунар. науч.-практ. языковой конф., 30 марта – 2 апреля 2015 г. М.: МСНК-пресс, 2016. С. 75–81.
- Смоля М. С.* Реализация грамматических категорий имени прилагательного в островном немецком говоре. Барнаул: Изд-во АлтГПУ, 2017. 168 с.
- Телия В. Н.* Культурные слои во фразеологии и дискурсивных практиках. М.: Языки славянских культур, 2004. 339 с.
- Трубавина Н. В.* Особенности развития придаточных предложений в островных верхненемецких говорах Алтая. Барнаул: Изд-во АлтГПУ, 2013. 158 с.
- Berend N.* Wolgadeutscher Sprachatlas (WDSA) / Hrsg. von N. Berend. Tübingen: A. Francke, 1997.
- Piirainen E.* Areale Aspekte der Phraseologie: Zur Bekanntheit von Idiomen in den regionalen Umgangssprachen // Flut von Texten – Vielfalt von Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifik der Phraseologie / Hrsg. von Harald Burger, Annelies Häckle Buhofer, Gertrud Gréciano. Baltmannsweiler, 2003. S. 117–128.

#### Список источников

Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Bearb. v. G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Bd. 11. Mannheim, Leipzig u.a.: Dudenverlag, 1992.

DUDEN. Das große Buch der Zitate und Redewendungen / Hrsg. v. d. Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag, 2002.

Küpper H. Wörterbuch der deutschen Umgangssprache. 1. Aufl. 5. Nachdr. Stuttgart; Dresden: Ernst Klett Verlag, 1993.

Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten: In 5 Bd. Freiburg; Basel; Wien: Verlag Herder, 2001.

#### References

Berend N. *Wolgadeutscher Sprachatlas (WDSA)* [Volga-German language atlas]. N. Berend (Ed.), Tübingen, A. Francke, 1997.

Kovshova M. L. *Lingvokul'turologicheskiy metod vo frazeologii. Kody kul'tury* [Linguoculturological method in phraseology. Crop Codes]. 3rd ed. Moscow, Librokom, 2013, 456 p.

Mokienko V. M. *Obrazy russkoy rechi: istoriko-etimologicheskie ocherki frazeologii* [Images of Russian speech: historical and etymological essays of phraseology]. Moscow, Flinta, Nauka, 2009, 461 p.

Moskalyuk L. I. *Sovremennoe sostoyanie ostrovnykh nemetskikh dialektov* [Current state of German Insular dialects]. Barnaul, BSPU Publ., 2002, 292p.

Moskalyuk L. I. *Lingvisticheskiy atlas nemetskikh dialektov na Altae* [Linguistic atlas of German dialects in Altai]. Barnaul: AltSPA, 2010, 197 p.

Moskalyuk L. I., Moskvina T. N., Trubavina N. V. *Tekstovyy korpus ostrovnykh nemetskikh govorov Altayskogo kraya: osnovnye napravleniya i rezul'taty issledovaniy* [Text case of island German dialects of the Altai Territory]. Barnaul, AltSPU, 2014, 198 p.

Moskvina T. N. *Leksicheskaya sistema ostrovnykh verkhnenemetskikh govorov v diakhronii* [The lexical system of island High German dialects in diachrony]. Barnaul, AltSPU, 2013, 160 p.

Piirainen E. Areale Aspekte der Phraseologie: Zur Bekanntheit von Idiomen in den regionalen Umgangssprachen. In: *Flut von Texten – Vielfalt von Kulturen: Ascona 2001 zur Methodologie und Kulturspezifität der Phraseologie*. Hrsg. Harald Burger, Annelies Häckle Buhofer, Gertrud Gréciano (Eds). Baltmannsweiler, 2003, pp. 117–128.

Smirnova T. B. Monitoring obshchestvennykh organizatsiy rossiyskikh nemtsev [Monitoring of public organizations of Russian Germans]. In: *Materialy Mezhdunar. nauch.-prakt. yazykovoy konf., 30 marta – 2 aprelya 2015 g.* [Proceedings of the International Scientific-Practical Language Conference, March 30 – April 2, 2015]. Moscow, 2016, pp. 75–81.

Smolya M. S. *Realizatsiya grammaticheskikh kategoriy imeni prilagatel'nogo v ostrovnom nemetskom govore* [Realization of grammatical categories of the name of the adjective in island German dialect]. Barnaul, AltSPU, 2017, 168 p.

Teliya V. N. *Kul'turnye sloi vo frazeologii i diskursivnykh praktikakh* [Cultural strata in phraseology and discursive practices]. Moscow, LRC Publishing House, 2004, 339 p.

Trubavina N. V. *Osobennosti razvitiya pridatochnykh predlozheniy v ostrovnykh verkhnenemetskikh govorakh Altaya* [Features of development of subordinate clauses in the island dialects of Altai]. Barnaul, AltSPU, 2013, 158 p.

#### List of sources

DUDEN. *Das große Buch der Zitate und Redewendungen*. Dudenredaktion (Ed.). Mannheim, Dudenverlag, 2002.

Duden. *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Bearb. v. G. Drosdowski und W. Scholze-Stubenrecht. Bd. 11. Mannheim, Leipzig u.a.: Dudenverlag, 1992.

Küpper H. *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. 1. Aufl. 5. Nachdr. Stuttgart, Dresden, Ernst Klett Verlag, 1993.

Röhrich L. *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten: In 5 vols*. Freiburg, Basel, Wien, Verlag Herder, 2001.

#### **Сведения об авторе**

*Москалюк Лариса Ивановна* – доктор филологических наук, профессор кафедры немецкого языка Алтайского государственного педагогического университета (Барнаул, Россия)

l.moskalyuk@yandex.ru

ID 388433

#### **Information about the author**

*Larisa I. Moskalyuk* – Doctor of Philology, Professor of the Department of German Language of the Altai State Pedagogical University (Barnaul, Russian Federation)

l.moskalyuk@yandex.ru

ID 388433